

Oswaldo Dragún



Oswaldo Dragún (1929-1999) nació en Entre Ríos, Argentina. Es uno de los renovadores de la dramaturgia argentina. Estrenó su primera obra, *La Peste viene de Melos*, en 1956. Preocupado por la problemática de la deshumanización del hombre contemporáneo, en su obra Dragún manifiesta no sólo la influencia del existencialismo sino también el compromiso político. Además de las célebres *Historias para ser contadas*, es autor de *Heroica de Buenos Aires* (1966), obra ganadora del premio Casa de las Américas, *Túpac Amaru*, *Historia de mi esquina*, *El jardín del infierno*, *Nos dijeron que éramos inmortales*, *Milagro en el Mercado Viejo* y otras. Su producción dramática es conocida en toda la América latina y Europa.

Historia del hombre que se convirtió en perro

Personajes: ACTRIZ, ACTOR 1, ACTOR 2, ACTOR 3.

ACTOR 2: Amigos, la tercera historia vamos a contarla así...

ACTOR 3: Así como nos la contaron esta tarde a nosotros.

ACTRIZ: Es la <<Historia del hombre que se convirtió en perro>>.

ACTOR 3: Empezó hace dos años, en el banco de una plaza. Allí, señor..., donde usted trataba hoy de adivinar el secreto de una hoja.

ACTRIZ: Allí, donde usted extendiendo los brazos apretamos al mundo por la cabeza y los pies y le decimos: <<¡suená, acordeón, suena!>>

ACTOR 2: Allí le conocimos. (Entra el Actor 1.) Era ... (Lo señala.) así como lo ven, nada más. Y estaba muy triste.

ACTRIZ: Fue nuestro amigo. El buscaba trabajo, y nosotros éramos actores.

ACTOR 3: El debía mantener a su mujer, y nosotros éramos actores.

ACTOR 2: El soñaba con la vida, despertaba gritando por la noche. Y nosotros éramos actores.

ACTRIZ: Fue nuestro gran amigo, claro. Así como lo ven ... (Lo señala.)
Nada más.

TODOS: ¡Y estaba muy triste!

ACTOR 3: Pasó el tiempo. El otoño...

ACTOR 2: El verano...

ACTRIZ: El invierno...

ACTOR 3: La primavera...

ACTOR 1: ¡Mentira! Nunca tuve primavera.

ACTOR 2: El otoño...

ACTRIZ: El invierno...

ACTOR 3: El verano. Y volvimos. Y fuimos a visitarlo, porque era nuestro amigo.

ACTOR 2: Y preguntamos: << ¿Está bien?>> Y su mujer nos dijo...

ACTRIZ: No sé.

ACTOR 3: ¿Está mal?

ACTRIZ: No sé.

ACTORES 2 y 3: ¿Dónde está?

ACTRIZ: En la perrera. (ACTOR 1. *en cuatro patas.*)

ACTORES 2 y 3: ¡Uhhh!

adivinar: <i>to guess</i> apretamos: estrechamos con fuerza

ACTOR 3: (Observándolo.) Soy el director de la perrera, y esto me parece fenomenal. Llegó ladrando como un perro (requisito principal); y si bien conserva el traje, es un perro, a no dudar.

ACTOR 2: (*Tartamudeando.*) S—s—soy el v—veter—r—inario. y esto—to—to es c—claro p—para mí. Aun—que p—parezca un ho—hombre, es un p—perro el q—que está aquí.

ACTOR 1: (*Al público.*) Y yo, ¿qué les puedo decir? No sé si soy hombre o perro. Y creo que ni siquiera ustedes podrán decírmelo al final. Porque todo empezó de la manera más corriente. Fui a una fábrica a buscar trabajo. Hacía tres meses que no conseguía nada, y fui a buscar trabajo.

ACTOR 3: ¿No leyó el letrero? <<NO HAY VACANTES>>

ACTOR 1: Sí, lo leí. ¿No tiene nada para mí?

ACTOR 3: Si dice << No hay vacantes>>, no hay.

ACTOR 1: Claro. ¿No tiene nada para mí?

ACTOR 3: ¡Ni para usted, ni para el ministro!

ACTOR 1: ¡Ahá! ¿No tiene nada para mí?

ACTOR 3: ¡NO!

ACTOR 1: Tornero

ACTOR 3: ¡NO!

ACTOR 1: Mecánico...

ACTOR 3: ¡NO!

ACTOR 1: S...

ACTOR 3: N...

ACTOR 1: R...

ACTOR 3: N...

ACTOR 1: F...

ACTOR 3: N...

ACTOR 1: ¡Serenos! ¡Serenos! ¡Aunque sea de sereno!

ACTRIZ: (*Como si tocara un clarín.*) ¡Tutú, tu-tu-tú! ¡El patrón!
(LOS ACTORES 2 Y 3 HABLAN POR SEÑAS.)

ACTOR 3: (*Al público*) El perro del sereno, señores, había muerto la noche anterior, luego de veinticinco años de lealtad.

ACTOR 2: Era un perro muy viejo.

ACTRIZ: Amén.

ACTOR 2: (*Al ACTOR 1.*) ¿Sabe ladrar?

ACTOR 1: Tornero.

ACTOR 2: ¿Sabe ladrar?

ACTOR 1: Mecánico...

ACTOR 2: ¿Sabe ladrar?

ACTOR 1: Albañil...

ACTORES 2 y 3: ¡NO HAY VACANTES!

ACTOR 1: (*Pausa.*) ¡Guau..., guau!...

ACTOR 2: Muy bien, lo felicito...

ACTOR 3: Le asignamos diez pesos diarios de sueldo, la casilla y la comida.

ACTOR 2: Como ven, ganaba diez pesos más que el perro verdadero.

ACTRIZ: Cuando volvió a casa me contó del empleo conseguido. Estaba borracho.

ACTOR 1: (*A su mujer.*) Pero me prometieron que apenas un obrero se jubilara, muriera o fuera despedido me darían su puesto. ¡Divertite, María, divertite! ¡Guau..., guau!... ¡Divertite, María, divertite!

ACTORES 2 y 3: ¡Guau..., guau!... ¡Divertite, Mariá, divertite!

ACTRIZ: Estaba borracho, pobre...

ACTOR 1: Y a la otra noche empecé a trabajar...(Se agacha en cuatro patas.)

ACTOR 2: ¿Tan chica le queda la casilla?

perrera: *dog pound*
 ladrando: *barking*
 si bien: aunque
 conserva el traje: va vestido como...
 corriente: común
 No hay vacantes: *No vacancies*
 tornero: *Lathe operator*

sereno: *night watchman*
 clarín: *bugle*
 patrón: dueño, jefe
 por señas: por medio de signos
 luego de: después de
 albañil: *bricklayer*
 guau...guau...: *Bow-wow...bow-wow*

ACTOR 1: No puedo agacharme tanto.
 ACTOR 3: ¿Le aprieta aquí?
 ACTOR 1: Sí.
 ACTOR 3: Bueno, pero vea, no me diga, sí... Tiene que empezar a acostumbrarse
 Dígame: <<¡Guau..., guau!>>
 ACTOR 2: ¿Le aprieta aquí? (*El ACTOR 1 no responde.*) ¿Le aprieta aquí?
 ACTOR 1: ¡Guau..., guau!...
 ACTOR 2: Y bueno... (*Sale.*)
 ACTOR 1: Pero esa noche llovió, y tuve que meterme en la casilla.
 ACTOR 2: (*Al ACTOR 3.*) Ya no le aprieta...
 ACTOR 3: Y está en la casilla.
 ACTOR 2: (*Al ACTOR 1.*) ¿Vio cómo uno se acostumbra a todo?
 ACTRIZ: Uno se acostumbra a todo...
 ACTORES 2 y 3: Amén...
 ACTRIZ: Y él empezó a acostumbrarse.
 ACTOR 3: Entonces, cuando vea que alguien entra, me grita: <<¡Guau..., guau!>> A ver...
 ACTOR 1: (*El ACTOR 2 pasa corriendo.*) ¡Guau..., guau!... (*El ACTOR 2 pasa sigilosamente.*)
 ¡Guau..., guau!... (*El ACTOR 2 pasa agachado.*) ¡Guau..., guau..., guau!... (*Sale.*)
 ACTOR 3: (*Al ACTOR 2.*) Son diez pesos por día extras en nuestro presupuesto//
 ACTOR 2: ¡Mmm!
 ACTOR 3: ...pero la aplicación que el pobre, los merece...
 ACTOR 2: ¡Mmm!
 ACTOR 3: Además, no come más que el muerto...
 ACTOR 2: ¡Mmm!
 ACTOR 3: ¡Debemos ayudar a su familia!
 ACTOR 2: ¡Mmm! ¡Mmm! ¡Mmm! (*Salen.*)
 ACTRIZ: Sin embargo, yo lo veía muy triste, y trataba de consolarlo cuando él volvía a casa. (*Entra ACTOR 1.*) ¡Hoy vinieron visitas!...
 ACTOR 1: ¿Sí?
 ACTRIZ: Y de los bailes en el club, ¿te acordás?
 ACTOR 1: Sí
 ACTRIZ: ¿Cuál era nuestro tango/
 ACTOR 1: No sé.
 ACTRIZ: ¡Cómo que no! <<Percanta que me amuraste...>> (*El ACTOR 1 está en cuatro patas.*) Y un día me trajiste un clavel... (*Lo mira y queda horrorizada.*) ¿Qué estás haciendo?
 ACTOR 1: ¿Qué?
 ACTRIZ: Estás en cuatro patas...(*Sale.*)
 ACTOR 1: ¡Esto no lo aguanto más! ¡Voy a hablar con el patrón!
 (*Entran los ACTORES 2 y 3.*)
 ACTOR 3: Es que no hay otra cosa...
 ACTOR 1: Me dijeron que un viejo se murió.
 ACTOR 3: Sí, pero estamos de economía. Espere un tiempo más, ¿eh?
 ACTRIZ: Y esperó. Volvió a los tres meses.
 ACTOR 1: (*Al ACTOR 2.*) Me dijeron que uno se jubiló...
 ACTOR 2: Sí, pero pensamos cerrar esa sección. Espere un tiempo mas, ¿eh?
 ACTRIZ: Y esperó. Volvió a los dos meses.
 ACTOR 1: (*Al ACTOR 3.*) Déme el empleo de uno de los que echaron por la huelga...
 ACTOR 3: Imposible. Sus puestos quedarán vacantes...
 ACTORES 2 y 3: ¡Como castigo! (*Salen.*)
 ACTOR 1: Entonces no pude aguantar más... ¡y planté!
 ACTRIZ: ¡Fue nuestra noche más feliz en mucho tiempo! (*Lo toma del brazo.*) ¿Cómo se llama esta flor?

echaron: *fired*
 huelga: *strike*
 ¡y planté!: ¡y abandoné el trabajo!
 muerdas: *bite*
 salvo que: con la excepción

se jubilara: se retirara del trabajo
 se agacha: *he squats*
 ¿Le aprieta aquí?: ¿Siente presión aquí?
 casilla: *dog house*
 sigilosamente: en silencio
 presupuesto; *budget*

¿te acordás?: ¿te acuerdas?
 voseo.
 <<Percanta que me amuraste...>>: <<Percanta... mujer que me abandonaste...>>
 aguanto: resisto
 estamos de economía: tenemos que economizar.

ACTOR 1: Flor...

ACTRIZ: ¿Y cómo se llama esa estrella?

ACTOR 1: María.

ACTRIZ: (*Ríe.*) ¡María me llamo yo!

ACTOR 1: ¡Ella también..., ella también! (*Le toma una mano y la besa.*)

ACTRIZ: (*Retira la mano.*) ¡No me muerdas!

ACTOR 1: No te iba a morder... Te iba a besar, María...

ACTRIZ: ¡Ah!, yo creía que me ibas a morder... (*Sale, Entran los ACTORES 2 y 3*)

ACTOR 2: Por supuesto...

ACTOR 3: ... a la mañana siguiente...

ACTORES 2 y 3: Debió volver a buscar trabajo.

ACTOR 1: Recorrí varias partes, hasta que en una...

ACTOR 3: Vea, éste... No tenemos nada. Salvo que...

ACTOR 1: ¿Qué?

ACTOR 3: Anoche murió el perro del sereno.

ACTOR 2: Tenía treinta y cinco años, el pobre...

ACTORES 2 y 3: ¡El pobre!...

ACTOR 1: Y tuve que volver a aceptar.

ACTOR 2: Eso, sí, le pagábamos quince pesos por día. (*Los ACTORES 2 y 3 dan vueltas.*) ¡Hmmm!... ¡Hmmm!...

ACTORES 2 y 3: ¡Aceptado! ¡Que sean quince! (*Salen.*)

ACTRIZ: (*Entra.*) Claro que 450 pesos no nos alcanza para pagar el alquiler...

ACTOR 1: Mirá, como yo tengo la casilla, mudate vos a una pieza con cuatro o cinco muchachas más, ¿en?

ACTRIZ: No hay otra solución. Y como no nos alcanza tampoco para comer...

ACTOR 1: Mirá, como yo me acostumbré al hueso, te voy a traer la carne a vos, ¿eh?

ACTORES 2 y 3: (*Entrando.*) ¡El directorio accedió!

ACTOR 1 y ACTRIZ: El directorio accedió... ¡Loado sea!

(*Salen los ACTORES 2 y 3.*)

ACTOR 1: Yo ya me había acostumbrado. La casilla me parecía más grande. Andar en cuatro patas no era muy diferente de andar en dos. Con María nos veíamos en la plaza... (*Va hacia ella.*) Porque vos no podés entrar en mi casilla; y como puedo entrar en tu pieza... Hasta que una noche...

ACTRIZ: Paseábamos. Y de repente me sentí mal...

ACTOR 1: ¿Qué te pasa?

ACTRIZ: Tengo mareos.

ACTOR 1: ¿Por qué?

ACTRIZ: (*Llorando.*) Me parece... que voy a tener, un hijo...

ACTOR 1: ¿Y por eso llorás?

ACTRIZ: ¡Tengo miedo..., tengo miedo!

ACTOR 1: Pero ¿por qué?

ACTRIZ: ¡Tengo miedo... que sea... (*Musita <<perro>>. El ACTOR 1. la mira aterrado, y sale corriendo y ladrando. Cae al suelo. Ella se pone se pie.*) ¡Se fue..., se fue corriendo! A veces se paraba, y a veces corría en cuatro patas...

ACTOR 1: ¡No es cierto, no me paraba! ¡No podía parame! ¡Me dolía la cintura si me paraba! ¡Guau!... Los coches se me venían encima... La gente me miraba... (*Entran los ACTORES 2 y 3.*) ¡Váyanse! ¿Nunca vieron un perro?

ACTOR 2: ¡Está loco! ¡Llaman a un médico! (*Sale.*)

ACTOR 3: ¡Está borracho! ¡Llaman a un policía! (*Sale.*)

ACTRIZ: Después me dijeron que un hombre se apiadó de él, y se le acercó cariñosamente.

<p>no nos alcanza; <i>no es suficiente</i></p> <p>alquiler: <i>rent</i></p> <p>pieza: <i>cuarto</i></p> <p>Loado sea: <i>Blessed he...</i></p> <p>Musita: <i>she mutters</i></p> <p>aterrado: <i>con terror</i></p> <p>se me venían encima: <i>were running over me</i></p>

ACTOR 2: (*Entra.*) ¿Se siente mal, amigo? No puede quedarse en cuatro patas. ¿Sabe cuántas cosas hermosas hay para ver, de pie, con los ojos hacia arriba? A ver, párese... Yo lo ayudo... Vamos, párese...

ACTOR 1: (*Comienza a pararse, y de repente:*) ¡Guau..., guau!... (*Lo muerde.*) ¡Guau..., guau!... (*Sale.*)

ACTOR 3: (*Entra.*) En fin, que cuando, después de dos años sin verlo, le preguntamos a su mujer: <<¿Cómo está?>>, nos contestó...

ACTRIZ: No sé.

ACTOR 2: ¿Está bien?

ACTRIZ: No sé.

ACTOR 3: ¿Está mal?

ACTRIZ: No sé.

ACTORES 2 y 3: ¿Dónde está?

ACTRIZ: En la perrera.

ACTOR 3: Y cuando veníamos para acá, pasó al lado nuestro un boxeador...

ACTOR 2: Y nos dijeron que no sabía leer, pero que eso no importaba porque era boxeador.

ACTOR 3: Y pasó un conscripto...

ACTRIZ: Y pasó un policía...

ACTOR 2: Y pasaron..., y pasaron..., y pasaron ustedes. Y pensamos que tal vez podría importarles la historia de nuestro amigo...

ACTRIZ: Porque tal vez entre ustedes haya ahora una mujer que piense: <<¿No tendré..., no tendré...?>> (*Musita: <<perro>>.*)

ACTOR 3: O alguien a quien le hayan ofrecido el empleo del perro del sereno...

ACTRIZ: Si no es así, nos alegramos.

ACTOR 2: Pero si es así, si entre ustedes hay alguno a quien quieran convertir en perro, como a nuestro amigo, entonces... Pero, bueno, entonces esa..., ¡esa es otra historia! (Telón.)

<p>se apiadó: tuvo compasión cariñosamente: con mucho afecto. párese: póngase de pie conscripto: soldado</p>
--

FIN

Vocabulario

apretar	casilla	echaron	alquiler
perrera	presupuesto	huelga	piezas
ladraba	aguantar	plantó	Loado sea
patrón	“estar de	mordía	aterrada
albañil	economía”	no nos alcanzaba	
se apiadara			

Completa los espacios en blanco con la palabra adecuada:

Mi perro vivía en una de las _____ de mi casa. Como _____ a la gente y _____ mucho, se lo querían llevar a la _____ municipal. Nos negamos y llamamos a un _____, que nos enseñó su plan para construir una _____ para el perro, que pudiera _____ todo y el perro viviera fuera. Tuvimos gastos extras con los que no contábamos en nuestro _____ y decidimos _____ el cinturón y _____ por unos meses. Pero en ese momento mi esposo _____ en el trabajo y se puso en _____. Por eso le _____ de su empresa. Le pedí al _____ de su compañía que _____ de nosotros porque _____ ni para pagar el _____. Yo estaba _____ con esta situación pero acabó todo bien. ¡_____ el Señor!

Antes de leer:

1. ¿Has intentado encontrar un trabajo y no podías encontrar nada? ¿Alguien en tu familia ha intentado encontrar un trabajo y no podía encontrar nada? ¿Cómo te sentías? Explica.

2. ¿Has realizado un trabajo que te hizo sentir humillado o por debajo de tus posibilidades? ¿Cómo te sentías? Explica.

3. Piensa en la animalización de los seres humanos. ¿Cuáles son algunos términos que se usan para describir a la gente? ¿Cuáles son las características que se asocian con los siguientes animales: un cerdo, una rata, un perro, un burro, una cabra, el serpiente?

4. ¿Cuáles son las onomatopeyas de los siguientes animales: el perro, el gallo, el pájaro, la rana?

Durante la lectura:

- Preguntas de comprensión:
1. ¿Quiénes presentan la historia?
 2. ¿Cuál es el problema que tiene su amigo?
 3. ¿Por qué no puede conseguir trabajo el protagonista?
 4. ¿Qué tipo de trabajo consigue finalmente?
 5. ¿Cuánto le van a pagar?

6. **¿Por qué se horroriza la mujer mientras está hablando con él sobre los bailes en el club?**

7. **¿Por qué no le dan al hombre los puestos de aquéllos despedidos a causa de la huelga?**

8. **¿Qué hace el hombre después de haber renunciado a su puesto?**

9. **¿Adónde va a vivir la esposa del hombre cuando éste acepta su segundo trabajo?**

10. **¿Por qué no quiere tener su hijo la esposa?**

11. **¿Qué le pasó al final con el hombre?**

Después de leer

- **Preguntas de análisis**
1. **¿Cuál es el tema? Explica.**

 2. **¿Cuáles son los elementos de humor y la farsa (ironía y parodia)?**

 3. **Describe la transformación del protagonista a través de la obra.**

Actividad final

- **Escoge una de las opciones de cada fila:**

Haz 10 dibujos representando 10 palabras del vocabulario.	Escribe un párrafo coherente usando 10 palabras del vocabulario.	Escribe 10 oraciones detalladas usando 10 palabras del vocabulario. Usa las palabras en contexto, no las definas.
Lee esta tira cómica de <i>Mafalda</i> . Subraya las oraciones con vos y pásalas a tú.	Completa esta hoja de práctica con el voseo y el vosotros	Lee este texto. Subraya las oraciones con vosotros y pásalas a ustedes.
Escribe un resumen detallado acerca de la <i>Historia del hombre que se convirtió en perro</i>	Escribe un final diferente para este drama	Imagina que tuvieras que convertirte en un animal, ¿En qué te convertirías? Escribe acerca de tu nueva situación como ese animal.